



**Journée d'études – Study Day**  
**Samedi 11 septembre 2021 – Saturday 11 September 2021**  
Centre André Chastel - Salle Perrot  
Galerie Colbert 2, rue Vivienne, 75002 PARIS

**Infos & Inscriptions :**  
[acorso.gis@gmail.com](mailto:acorso.gis@gmail.com)  
[contact@fems.asso.fr](mailto:contact@fems.asso.fr)

***Collections textiles des musées. Les problèmes du catalogage et de la dénomination, particulièrement en région de bilinguisme***

***Museums textile collections. The problems of cataloguing and denominating, particularly in bilingual regions***

(English below)

La journée sera centrée sur la difficulté à nommer les pièces du vêtement (qu'il s'agisse des modes régionales ou des modes citadines) : une même pièce de vêtement porte des noms différents, selon les lieux ou les années ; ou un même terme désigne des pièces différentes. La difficulté est générale mais elle est accrue par le bilinguisme de plusieurs régions.

L'objectif est de confronter les expériences des régions, non dans l'espoir très incertain de régler tous les problèmes, mais dans celui de mieux comprendre l'importance du dossier, d'en mesurer les enjeux principaux ; et de réfléchir aux possibilités mais aussi aux exigences qu'offrent les outils de toute sorte, anciens et modernes (thésaurus, cartes interactives des collections textiles, etc.).

La journée est co-organisée par le GIS Acorso et par la *Fédération des Écomusées et Musées de Société*. Elle pourra être suivie d'une seconde journée, en fonction des discussions de la première.

*La veille, le vendredi 10 septembre, dans le cadre de Modes en Sorbonne (Jérémie Cerman et Pascale Gorguet-Ballesteros), aura lieu dans la même salle, une présentation des meilleurs mémoires de Master soutenus en juin 2020 et juin 2021 à l'université Paris IV. Notre journée d'études étant adossée à cette présentation, les participants y sont conviés, contribuant ainsi aux échanges entre musées et universités.*

Les inscriptions à cette journée doivent se faire à l'adresse : [modesensorbonne@gmail.com](mailto:modesensorbonne@gmail.com)

***Si la situation sanitaire le permet, ces deux journées auront lieu en présentiel. Dans le cas contraire, ceux qui ne pourront se déplacer pourront y assister en visioconférence ; si nécessaire, l'ensemble de la manifestation sera convertie en visioconférence.***

The day will focus on the difficulty of naming the pieces of clothing (whether they are regional or urban fashions): the same item of clothing has different names, according to places or years; or the same term designates different parts. The overall difficulty is increased by the bilingualism of several regions.

The objective is to compare the experiences of the regions, not in the very uncertain hope of solve all the problems, but in order to better understand the importance of the documentation, to measure the main issues; and to think about the possibilities and needs offered by all kinds of tools, old and new (thesaurus, interactive maps of textile collections, etc.).

The day is co-organized by RIG Acorso and the a *Fédération des Écomusées et Musées de Société* / Federation of Ecomuseums and Museums of Society. It may be followed by a second day, depending on the discussions of the first one.

*The day before, Friday 10<sup>th</sup> September, in the context of Modes en Sorbonne (Jérémie Cerman and Pascale Gorguet-Ballesteros), the best Master dissertations defended in June 2020 and June 2021 at the university Paris IV will be presented. Our study day being linked to this presentation, the attenders will be invited to hear these lectures, contributing to the exchanges between museums and University.*

Registrations should be made at [modesensorbonne@gmail.com](mailto:modesensorbonne@gmail.com)

***If the health situation allows, both days will be face-to-face. If not, it will be possible to attend a videoconference and, if necessary, the entire event will be converted to video conferencing.***

## **MATINEE - MORNING**

### **Accueil (9h)**

9h15 – 9h20 : *Introduction* (Céline Chanas, Fédération des Écomusées et Musées de Société ; Jean-Pierre Lethuillier, Acorso).

9h20 – 9h40 : *Approches historiennes du dossier / Historical approaches* (Jean-Pierre Lethuillier, Acorso).

### ***Première partie : Nommer les textiles : constat et enjeux***

#### ***Part One: Naming textiles: findings and challenges***

9h40 – 10h : *Inventorier des collections textiles : l'exemple du Musée du Textile et de la Mode de Cholet / Inventory of textile collections : the example of Musée du Textile et de la Mode de Cholet* (Dominique Zarini, Musées de Cholet).

10h – 10h20 : *Recherches terminologiques et thesaurus iconographique au Musée des Soiries Bonnet / Terminological research and iconographic thesaurus at the Musée des Soiries Bonnet* (Nathalie Foron-Dauphin, Musée des Soiries Bonnet, Jujurieux).

### ***Deuxième partie : Nommer les vêtements en région de bilinguisme***

#### ***Part two: Naming the clothes in a bilingual region***

10h20 – 10h40 : *La dénomination des pièces des costumes alsaciens en Alsace / The naming of Alsatian costumes' pieces in Alsace* (Anne Wolff, chercheuse, Maison Bossert, Strasbourg).

10h40 – 11h : *Le problème du nom traditionnel des pièces vestimentaires en Bretagne : l'exemple du « manchoù » / The problem of the traditional names of clothing pieces in Brittany: the example of « manchoù »* (Jean-Pierre Gonidec, Musée Départemental Breton, Quimper).

### **11h – 11h20 : Pause – Break**

11h20 – 11h40 : *Le chantier des collections textiles au Musée Alsacien / The construction of the textile collections at the Musée Alsacien* (Candice Runderkamp, Musée Alsacien, Strasbourg).

11h40 – 12h : *Problèmes concrets du catalogage en région de bilinguisme : la Bretagne / Tangible problems of cataloguing in bilingual regions: Brittany* (Solemn Boennec, Musée Bigouden et Laurence Prodhomme, Musée de Bretagne).

12h – 12h20 : *Le chantier des collection textiles du Musée Savoisien : normalisation et mise en application / The construction site of the textile collection of the Musée Savoisien: normalization and implementation* (Aurélia Kiffert et Élodie Gilbert).

### **12h20 – 13h**

#### ***Discussion sur l'ensemble des contributions de la matinée***

#### ***Discussion on all the contributions of the morning***

### **13h – 14h**

#### **Déjeuner sur place**

#### **Lunch on site**

## APRES-MIDI - AFTERNOON

### *Troisième partie : Contributions de régions hors de France* *Part Three: Contributions from regions outside France*

- 14h – 14h20 : *Le thésaurus Trachsler comme exemple d'un vocabulaire systématiquement et institutionnellement développé en trois langues et comme base de mots-clés ethnologiques pour les objets textiles en Suisse / The Trachsler thesaurus as an example of a systematically and institutionally developed in three languages and as the basis of ethnological keywords for textile objects in Switzerland* (Saskia Klaassen, Archäologie und Museum Baselland, Liestal, et Bernard A. Schüle, ayant appartenu au Musée National Suisse, Zurich).
- 14h20 – 14h40 : *Vocabulaires des costumes traditionnels du Pays de Hanau et du Hanauerland. La recherche du côté du pays de Bade / Traditional costumes' vocabulary from the Pays de Hanau and Hanauerland. The research from the Baden region* (Brigitte Heck, Badisches Landesmuseum, Karlsruhe).
- 14h40 – 15h : *Dialecte et terminologie scientifique du vêtement rural régional – partage de mon expérience en Allemagne - Hesse / Dialect and scientific terminology of regional rural clothing - sharing of my experience in Germany - Hesse* (Andreas Seim, researcher, Karlsruhe).

### **15h – 15h20 : Discussion**

### *Quatrième partie : Expériences et pratiques récentes* *Part Four: Recent Experiences and Practices*

- 15h20 – 15h30 : *Le thésaurus du CIETA : historique, problèmes* (Pascale Gorguet-Ballesteros, Palais Galliera, Section Fédérée de la Région Île-de-France de l'AGCCPF, vice-présidente du CIETA).
- 15h30 – 15h50 : *Le Groupe Textile en Alsace : finalités et problèmes* (Mathilde Humbert, MISE).
- 15h50 – 16h10 : *Les projets européens de cartes interactives : les expériences du réseau francilien, de Catalogne, du Danemark* (Alexia Fontaine, Musée de la Toile de Jouy).

### **16h10 – 16h30 : Pause – Break**

### *16h30 – 18h : Débat général – General debate*

Les attentes concernant un réseau interrégional textile :  
quels objectifs, quels groupes régionaux, quels liens avec la recherche ?

Expectations regarding an interregional textile network: which objectives, which regional groups,  
which links with research?